



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

MODERN LANGUAGE NOTES.

Baltimore, April, 1891.

BOCCACCIO'S 'DE GENEALOGIA DEORUM' AND SIDNEY'S 'APOLOGIE.'

WHEN Sir PHILIP SIDNEY set about the composition of "a defence of poetry," he no doubt turned for suggestions to all treatises of a similar character with which he was acquainted. In so doing it is hardly possible that he should have overlooked BOCCACCIO'S 'De Genealogia Deorum Gentilium,' a work which with classical scholars throughout all Europe had been a household word for over two hundred years.¹ The first edition of the 'De Genealogia' was issued in 1472. In 1498, and again in 1531, French translations were published in Paris. In 1547 the first Italian translation, by GIOSEPPE BETUSSI, was got out at Venice, and at once passed into great popularity. A second edition was published in 1553, a third in 1554, a fourth in 1569, four years prior to SIDNEY'S visit to Venice; a fifth in 1574, perhaps while SIDNEY was still in Italy; and numerous other editions at periods extending into the next century. The estimation in which SIDNEY held BOCCACCIO we know from the passage in the 'Apologie,' where "BOCCACE" is given the place of honor between DANTE and PETRARCH: "So in the Italian language the first that made it aspire to be a Treasure-house of science were the poets Dante, Boccace, and Petrarch." 'Apologie,' p. 21 (ARBER'S Reprint).

That SIDNEY, during his stay in Venice, could have failed to hear of the 'De Genealogia,' or having heard of it should have neglected to consult it either in the original or in the translation, is, to say the least, highly improbable. It will be interesting, therefore, to compare "the first defense of poesy, composed in honor of his own art by a poet of the modern world,"² with the first English de-

fence—first in order of merit as well as priority. I have used for the text of the 'De Genealogia,' the translation by BETUSSI ('La Genealogia de gli dei de' gentili . . . tradotta per M. Gioseppe Betussi da Bassano.' In Venetia: 1569), that being the edition SIDNEY most likely himself handled, and for the text of the 'Apologie,' ARBER'S reprint of the Olney edition.³

The greater portion of the 'De Genealogia Deorum' is what its title indicates, an essay on the Greek and Roman mythology; but in the fourteenth and fifteenth chapters BOCCACCIO turns to another theme. "I shall consider my voyage ended," says he, "when with right reasons I shall have refuted whatever things have been, or can be, brought to bear against poesy and poems, by the enemies of the poet."

"Ho conosciuto veramente," he continues, "e mi ricordo quante, e quali cose quelli ignoranti dissero già non havendo che li rispondesse in contrario. E di qui, mentre legeranno questa opra, assai comprendo quello che mossi da invidia siano per dire contra i Poeti, e contra di me. Adunque a questa ultima fatica, che si partirà in due altri volumi, ne prestai aiuto colui che di tutte le cose è Alpha e O, principio, e fine" ('Geneal.' fol. 224).

BOCCACCIO'S situation at this stage in the composition of the 'De Genealogia' is thus seen to be analogous to that in which SIDNEY found himself, when, smarting under GOSSEN'S arraignment of poetry, he felt, as he says, "provoked to say something unto you in the

nino, who maintained that poetry was not a divine art. A second was composed in reply to GIOVANNI DA VIGONZA, who had criticised two poems written by MUSCATO in praise of Priapus. See TIRABOSCHI, 'Storia della lett. ital.' v, p. 592.

3 The object of this paper is simply to bring into juxtaposition parallel passages from the two works under consideration. I hope another time to show the nature of the inferences to be drawn, and to say something about the relation of BOCCACCIO and SIDNEY to common sources, especially to DANTE and PETRARCH. Further, as these notes are extracted from a somewhat extended investigation into the indebtedness of Elizabethan to Italian poetics, no account is taken, for the present, of writers intermediate to SIDNEY and BOCCACCIO. Prof. COOK, in his valuable edition of the 'Apologie,' has pointed out SIDNEY'S possible obligation to DANTE and his indubitable debt to SCALIGER and GIOR-DANO BRUNO (pp. xx-xxi, xxii-xxix, 73).

¹ BURCKHARDT, 'Renaissance in Italy,' trans., i, 287.

² SYMONDS, 'Ren. in Italy,' ii, p. 94. TIRABOSCHI, however, gives credit for the earliest *Apologia* to ALBERTINO MUSCATO (b. 1261): "Albertino Muscato essendo poeta, era in amicizia congiunto cogli altri poeti della sua et, e con quelli singolarmente delle città e delle provincie vicine; anzi era in certo modo il defensor loro e de' loro studj." The first defence was written in answer to a letter of a certain Fra Giovan-

defence of that my unelected vocation." "And yet I must say," adds SIDNEY, "that as I have just cause to make a pittiful defence of poore Poetry, which from almost the highest estimation of learning, is fallen to the laughingstocke of children, so have I need to bring some more available proofes" ('Apol.' p. 20). And, in another place: "Poetrie, which is among us thrown down to so ridiculous an estimation" ('Apol.' p. 24).

This exaggerated statement of the plight into which poetry had fallen—poetry was in reality in high estimation among Englishmen at the date of the 'Apologie'—is an echo of Boccaccio's complaint in the 'Genealogia':

"E se alle volte avviene parlare della poesia, o de i poeti, con tanta noia quelli, e i loro poemi, come se interamente havessero veduto il tutto, e conosciuto esser da sprezzar vituperano, ne fanno poco conto, e dimostrano da se cacciarle di maniera che come quasi non gli possono patir, borbottando, e imprudentemente dicono le muse, l'Helicon, il fonte Castalio, il bosco di Phebo, e simili cose esser ciancie d'huomini fuori di intelletto, e favole per li fanciulli in farli apprendere la grammatica" ('Geneal.' fol. 226).

The enemies of poetry first mentioned by SIDNEY are the philosophers: "The silly latter [i. e. poesy] hath had even the names of Philosophers used to the defacing of it" ('Apol.' p. 20).—Boccaccio first assails the ignorant, but soon turns the flood of his invective against the professed lovers of wisdom:

"Si riguardera anco quest' opra da un'altra sorte d'huomini forse manco da reprimere della prima, ma di prudenza non maggiore, e questi sono quelli che prima ch'abbiano veduto la porta della scola, perche talhora hanno sentito mentovare de' Philosophi, si tengono essere philosophi" ('Geneal.' fol. 225).

To sustain the dignity of the poet's office, SIDNEY claims for his art an intimate connection with religion and the Scriptures:

"And may I not presume a little further, to show the reasonableness of this word *Vates*? And say that the holy *David's* Psalmes are a divine Poem? If I doo, I shall not do it without the testimonie of great learned men, both auncient and moderne: but even the name Psalmes will speake for mee, which being interpreted, is nothing but songes. Then that it is fully written in meeter, as all learned Hebricians agree, although the rules be not yet fully found. Lastly and principally, his

handling his prophecy, which is meere poetical. For what els is the awaking his muscicall instruments? The often and free changing of persons? His notable *Prosopopoeias*, when he maketh you as it were, see God comming in His Majestie. His telling of the Beastes joyfulness, and hills leaping, but a heavenlie poesie." ('Apol' p. 23).

"The chiefe both in antiquitie and excellencie, were they that did imitate the inconceivable excellencies of God. Such were, *David* in his Psalmes, *Solomon* in his song of Songs, in his Ecclesiastes, and Proverbs: *Moses* and *Debora* in their Hymnes, and the writer of *Iob*; which beside other, the learned *Emanuel Tremilius* and *Franciscus Junius*, doe entitle the poetical part of the Scripture. Against these none will speake that hath the holie Ghost in due holy reverence" (*ibid.*, p. 27).

"Certainly, even our Saviour Christ could as well have given, the morrall common places of uncharitableness and humbleness, as the divine narration of *Dives* and *Lazarus*: or of disobedience and mercy, as that heavenly discourse of the lost child and the gracious Father; but that hys through-searching wisdom, knewe the estate of *Dives* burning in hell, and of *Lazarus* being in *Abrahams* bosome, would more constantly (as it were) inhabit both the memory and judgment" (*ibid.*, p. 35).

This line of defence finds its prototype in the 'De Genealogia,'⁴ the following passages bearing a close resemblance to those quoted from the 'Apologie':

"Mose (conceduto questo, come penso, al desiderio) scrisse una grandissima parte del Pentateuco non solamente in stile, ma in versi heroici dettatili dallo Spirito santo" ('Geneal.', fol. 233).

"Ma tu Citharedo divino David solito con la dolcezza del tuo verso acquetar i furori di Saulo, se hai cantato alcuna cosa soave, o meliflua, nascondi il tuo Lirico verso. E tu Giobbe, il qual in verso heroico hai scritto le tue fatiche, et la patientia, s'egli è dolce e ornato, fa l'istesso insieme con gli altri sacri huomini che con verso mortale hanno cantato i divini misteri" (*ibid.*, fol. 241).

"Quello che il poeta chiama favola, ovvero fittione, i nostri Theologi l'hanno detta figura. Ilche che cosasia, se'l veggiano i giudici piu giusti contrapesando con egual peso la superfitie delle lettere sopra le visioni di Isaia, Ezechiele, Daniello, e d'altri sacri huomini, e poi le fittioni de i poeti. Se tutte tre (cosa che non ponno) diranno essere da biasimare,

⁴ The same argument is freely employed by Boccaccio in the 'Vita di Dante' ('Della Differenza che passa tra la Poesia e la Teologia') and the 'Comento sopra la Commedia' (Lezione terza).

non sarà altro che dannare quella spetie di parlare, della quale spessissime volte ha usato Giesu Christo, figliuolo d'Iddio nostro Salvatore essendo in carne, benche non per quello vocabola di Porta le habbiano chiamato le sacre lettere ma per parabola, e in alcun luogo per essemplio, attentoche per ragione d'essemplio sia detto" (*ibid.*, fol. 234).

The passage of the 'Apologie' in which SIDNEY states the principal objections brought against poetry, finds a striking parallel in the 'De Genealogia':

"Now then goe wee to the most important imputations laid to the poore Poets, for ought I can yet learne, they are these, first, that there beeing many other more fruitefull knowledges, a man might better spend his tyme in them, then in this. Secondly, that it is the mother of lyes. Thirdly, that it is the Nurse of abuse, infecting us with many pestilent desires: with a Syrens sweetnes, drawing the mind to the Serpents tayle of sinfull fancy. And heerein especially, Comedies give the largest field to erre, as *Chaucer* sayth: howe both in other Nations and in ours, before Poets did soften us, we were full of courage, given to marti-all exercises; the pillars of manlyke liberty, and not lulled asleepe in shady idlenes with Poets pastimes. And lastly, and chiefly, they cry out with an open mouth, as if they out shot *Robin Hood*, that *Plato* banished them out of hys Common-wealth. Truly, this is much, if there be much truth in it" ('Apol.' p. 51).

"Dicono la Poesia in tutto esser niente, e una vana facultà, e ridicola. I Poeti essere huomini favolosi, e per chiamarli con piu dispettoso vocabolo, gli dicono fiaboni, i quali habitano le selve, e i monti, perche non sono dotati di costumi, ne di civiltà. Oltre ciò dicono i loro poemi essere troppo oscuri, bugiardi. . . . Appresso, gridano i Poeti essere seduttori de le menti, persuasori de i peccati, e per macchiarti (se potessero) con maggior nota de infamia, dicono che i Poeti sono simie de i Philosophi. Aggiungendo a questo essere grandissimo sacrificio contra Dio leggere ovver tenere i libri dei Poeti, e senza far alcuna distintione, con la autorità di Platone, vogliono che non solamente siano cacciati da le case, ma banditi dalle città, e le loro Scenice meretricole, approvando Poetico, fino alla morte dolci essere detestabili, e da cacciare insieme con loro, e in tutto da rifiutare" ('Geneal.' fol. 230).

The first of these objections, as enumerated by SIDNEY, is answered by BOCCACCIO in a chapter entitled "La Poesia essere utile facultà," too diffuse for quotation, though containing several passages which will at

once suggest correspondences in the 'Apologie.' To cite but one:

"Ma per questa scelerità finta da alcuni, non è da basimare universalmente la poesia, dalla quale veggiamo essere derivate tante virtù, tante persuasioni, ricordo, e ammaestramenti di buoni poeti che hanno havuto cura scriuere le considerazioni celesti colloro sublime ingegno, grande honestà, e ornamento di stile, e di parole. Ma che piu? Non solamente è qualche cosa la poesia, ma una scienza venerabile. Et sicome nelle precedenti si ha veduto, et nelle seguenti si mostrerà, è una facultà non vana, ma piena di succo a quelli che con l'ingegno premon fuori dalle fittioni" ('Geneal.' fol. 231).

To the refutation of the second charge, that poets are necessarily liars, SIDNEY devotes considerable space:

"Now, for the Poet, he nothing affirms, and therefore never lyeth. For, as I take it, to lye, is to affirme that to be true which is false. So as the other Artists, and especially the Historian, affirming many things, can in the cloudy knowledge of mankind, hardly escape from many lyes. But the Poet (as I sayd before) never affirmeth. The Poet never maketh any circles about your imagination, to conjure you to beleieve for true what he writes. Hee citeth not authorities of other Histories, but even for hys entry, calleth the sweete Muses to inspire into him a good invention; in troth, not laboring to tell you what is, or is not, but what should or should not be: and therefore, though he recount things not true, yet because hee telleth them not for true, he lyeth not, without we will say, that *Nathan*, lyed in his speech, before alleged to *David*" ('Apol.' p. 62).

"The Poet nameth *Cyrus* or *Aeneas*, no other way, than to shewe, what men of theyr fames, fortunes, and estates, should doe" (*ibid.*, p. 53).

A section of chapter xiv of the 'De Genealogia' is entitled, "Che i poeti non sono bugiardi." As will be seen, the argument is precisely the same as that of the 'Apologie':

"Dico che i poeti non sono bugiardi, percioche la bugia, secondo il mio giudicio, è una certa falsità similissima alla verità, per la cui da alcuni si opprime il vero, e esprime questo che è falso. . . . Onde affermano esser bugiardi i poeti, mancare di forze attentoche le fittioni de i poeti non s'accostano ad alcuna delle spetie di bugia, conciosia che non è loro animo con le fittioni ingannare alcuno, ne si come è la bugia, le fittion[i] poetice per lo piu non sono non molto simili, ma ne anco punto conformi alla verità, anzi non poco

discordanti, e contrarie. Così anco il poeta, benché fingendo menta, non incorre nella ignominia di bugiardo, essequendo giustissimamente il suo officio non de ingannar, ma di fingere. Con qual nome siano da chiamar quelle cose che sono scritte per Giovanni Evangelista nello Apocalipsi con maravigliosa maestà dei sensi, ma in tutto molte volte nella prima faccia discordanti alla verità? ('Geneal.', fols. 237-8).

"Quello, di che rimproverano Virgilio, è falso. Non volse veramente l'huomo prudente recitare la historia di Didone. . . . ma per conseguire con l'artificio, e velamento poetico, quello che faceva di misteri alla opra sua, compose la favola in molte cose simile all' historia di Didone, ilche si come poco dianzi è stato detto, per antico istituto è conceduto ai poeti" ('Geneal.' fol. 239).

"Per Enea figura ciascuno atto a tal giuoco, di che doppo l'haverlo fatto allacciare, e finalmente fattoci vedere da quali attoni siamo condotti nelle scelerità, ci dimostra poi per qual via siamo ricondotti nella virtù" (*ibid.*).

And in another place, treating of the different kinds of fiction, he says:

"Percioche gl'heroici, benché paiano scrivere una historia, come Virgilio, mentre scrive Enea combattuto dalla fortuna del mare et Homero, Ulisse legato all'antenna della nave, per non essere condotto dal canto delle Sirene, nondimeno sotto velame hanno altro sentimento di quello che mostrano" (*ibid.*, fol. 234).⁵

The charge that PLATO banished poets from his Republic, is touched upon in several passages of the 'Apologie,' besides the one quoted above:

"But nowe indeede my burthen is great; now *Plato* his name is layde upon mee, whom I must confesse, of all Philosophers, I have ever esteemed most worthy reverence ('Apol.' p. 56).

"For indeede, they found for *Homer*, seaven Cities strove, who should have him for their Citizen: where many Cities banished Philosophers, as not fite members to live among them" (*ibid.*, p. 57).

"*Plato*, therefore, (whose authority I had much rather justly conster, than unjustly resist), meant not in general of poets. . . . but only meant to drive out those wrong opinions of the Deitie (whereof now, without further law, Christianity hath taken away all the hurtful belief), perchance (as he thought) norished by the then esteemed Poets" ('Apol.' p. 58).

⁵ See also the first part of this section, entitled "Che piu tosto egli si vede essere cosa utile che dannosa haver composto le favole" (fol. 233).

BOCCACCIO, in a section entitled "Che tutti i Poeti secondo il comandamento di Platone non sono da essere cacciati da le città," discusses the same question at great length. In the following passages the resemblances to the quotations from the 'Apologie' cover not only the argument but even some of the minor details of the wording:

"Egli ha paruto poco a i nostri maligni lo haver posto ogni suo sforzo per scacciar i poeti (se havessero potuto) delle case, e mani degli huomini, e pero, ecco che con una altra schiera fatta di novo fanno empito, e armati dell' autorità di Platone con scelerata gola mandano fuori sonore voci, dicendo per comandamento gia di Platone i poeti deversi cacciare dalle città, indi, per sovenire dove manca Platone, v'aggiungono, accioche con le sue lascivie non corrompano i costumi civili" ('Geneal.' fol. 244).

"Confesso adunque esser grandissima l'autorità di questo filosofo, se dirittamente viene intesa" (*ibid.*, fol. 245).

"Vorrei nondimeno intendere da questi, se istimano che Platone quando scrisse il libro della Repub. nelquale si comanda questo ch'eglino dicono, intendesse di Homero, cioè che se quella città gli fosse piaciuta, ei ne fosse da esser cacciato. . . . Molte famose città della Grecia, essendo ancho morto e povero vennero per lui in contentione, volendo ciascuna che fosse suo cittadino" (*ibid.*).

"Perche qual cosa è piu vera della filosofia maestra di tutte le cose questa per tacere de gl' altri hebbe i Cinici, e gli Epicuri, iquai involti in scelerati errori si sono quasi sforzati in alcune cose quasi dishonestarla, di maniera che parvero piu tosto di lei inimici che ministri. Ma dimando se per questi tali diremo esser da scacciar Xenocrate, Anaxagora, Panetio, e altri di questo titolo ornati, questo sarebbe ufficio di stolto, et ignorante" (*ibid.*, fol. 246).

"Simili Poeti anco, si come è stato detto per inanzi, non solamente aborrisce la religion Christiana, ma anco essa gentilità gli rifiutò. Questi veramente istimo esser quei che Platone comandò che fossero cacciati" (*ibid.*, fol. 246).

SIDNEY uses the word poetry in a broad sense to denote any "feigning notable images of vertues, vices or what else" ('Apol.' p. 29). —Verse he considered "but an ornament and no cause to poetry" (*ibid.* p. 28). BOCCACCIO does not say explicitly that verse may

⁶ Cf. SPERONI 'Dialogi,' fol. 153. The question is also discussed in BERNARDO TASSO's 'Ragionamenti della Poesia,' fol. 10.

be dispensed with, but he everywhere lays great stress upon the importance of the "feigning." "Egli è pura poesia tutto quello che sotto velame componiamo, e stranieramente si ricerca, e narra" ('Geneal.' fol. 232).

His formal definition of poetry is as follows:

"La Poesia da gli ignoranti, e negligenti lasciata, e refutata, è un certo feruore di scriuere, o dire astrattamente e stranieramente quello che haverai trouato, ilquale derivando dal seno d'Iddio, a poche menti (come penso) nella creatione è conceduto. La onde, perche è mirabile, sempre i poeti furono rarissimi. Gli effetti di questo feruore sono sublimi, come sarebbe condurre la mente nel desiderio del dire, maginarsi rare, e non piu udite inuentioni, le immaginate con certo ordine distendere, ornar le composte con una certa inusitata testura di parole, et sentenze, e sotto velame di favole appropriato nascondere la verità. Oltre ciò se la inuentione richiede, armar regi, condurli in guerra, mandar fuori armate in mare, descrivere il Cielo, la terra, e'l mare, ornar le vergini di ghirlande, e fiori, designare gli atti de gl' huomini secondo le qualità, svegliare i sonnolenti, inanimare i pusillanimiti, raffrenare i temerari, convincere i nocenti, inalzare i famosi con merite lodi, e molte altre cose simili" ('Geneal.' fol. 231).

A comparison of the two essays with reference to the minor similarities of language and expression would be aside from the purpose of the present examination. A few resemblances of this sort may be cited, however, as an evidence that SIDNEY had read the 'De Genealogia' and consciously or unconsciously reproduced its phraseology.

"As principall challengers step forth the morall Philosophers whom me thinketh, I see comming towards me with a sullen gravity, as though they could not abide vice by day light, rudely clothed for to witness outwardly their contempt of outward things, etc." ('Apol.' p. 30).

"Lasciano [i Philosophi] venire le loro faccie roze, per parer vigilant, caminano con gl' occhi chini. . . Vanno col passo tardo, affine che sotto il soverchio peso delle considerationi sublimi da gli ignoranti siano tenuti vacillare. Vestono di un habito honesto. . . Il loro parlare, è rarissimo e grave, ecc." ('Geneal.' fol. 229).

"Sith the cause why it is not esteemed in Englande, is the fault of Poet-apes, not Poets" ('Apol.' p. 71).

"Alcuni di questi che si preferiscono a gli

altri dicono che i poeti son Simie de i Philosophi" ('Geneal.' fol. 242).

"Though the inside and strength were Philosophy the skinne as it were and beautie, depended most of Poetrie" ('Apol.' p. 21).

"Egli è pazzia credere che i poeti sotto le cortecce delle favole, non habiano compreso alcuna cosa" ('Geneal.' fol. 234).

"Fallen to be the laughing-stock of Children" ('Apol.' p. 20).

"Favole per li fanciulli" ('Geneal.' fol. 226).

"And with a tale forsooth he commeth unto you: with a tale which holdeth children from play, and old men from the chimney corner. And pretending no more doth intende the winning of the mind from wickednesse to vertue: even as the childe is often brought to take most wholsom things, by hiding them in such other as have a pleasant tast. . . . So is it in men (most of which are childish in the best things, till they bee cradled in their graves,) glad they will be to heare the tales of *Hercules*, *Achilles*, *Cyrus*, and *Aeneas*" ('Apol.' p. 40).

"Essendo da credere che non pure gli huomini illustri. . . habiano locato profundissimi sensi ne i suoi poemi, ma etiaudio non essere alcuna cosi pazzarella, vecchiacciulla, d'intorno il foco di casa che di notte vegghiando con le fantesche racconti alcuna favola dell' orco, o delle fate, e streghe, dalla cui spessissime volte finta, e recitata sotto ombra de le parole riferite non vi senta incluso secondo le forze del suo debile intelletto qualche sentimento alle volte da ridersi poco, per lo quale vuole mettere timore a i picciolini fanciulli, overo porgere diletto a le donzelle, overo farsi beffe de'vecchi, o almeno mostrare il potere de la fortuna" ('Geneal.' fol. 235).

FRED N. SCOTT.

University of Michigan.

FOLK-ETYMOLOGY IN CANADIAN FRENCH.

MANY interesting examples of the workings of the linguistic instinct in the domain of popular etymology and word-transformation might be drawn from French-Canadian speech. A few of these may be mentioned here.

The term *maringouin* is applied to the mosquito and related stinging insects: and of this name the French-Canadian *gamin* has wittily made *malin coim*—The dialect of Quebec

1. *Le Naturaliste canadien*, xvii, p. 19.